

Porównanie tłumaczeń I Samuela 16:2

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Samuel odpowiedział: Jak mam pójść? Saul zabije mnie, jeśli usłyszysz o tym! Ale JAHWE powiedział: Weźmiesz* z sobą jałówkę i powiesz, że przybyłeś złożyć ofiarę JAHWE. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Samuel odpowiedział: Ale jak mam tam pójść? Saul mnie zabije, jeśli o tym usłyszysz! A JAHWE do niego: Weź z sobą jałówkę i powiedz, że przybyłeś, aby złożyć JAHWE ofiarę.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Samuel powiedział: Jak mam pójść? Saul bowiem o tym usłyszysz i zabije mnie. JAHWE odpowiedział: Weź ze sobą jałowicę ze stada i powiedz: Przyszedłem, aby złożyć JAHWE ofiarę.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I rzekł Samuel: Jakoż mam iść? Bo usłyszysz Saul, i zabije mię. I odpowiedział Pan: Weźmij z sobą jałowicę z stada, i rzeczesz: Przyszedłem, abym ofiarował Panu.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I rzekł Samuel: Jakoż mam iść? Bo się dowie Saul i zabije mię. I rzekł JAHWE: Weźmiesz cielca z stada w ręce twojej i rzeczesz: Przyszedłem ofiarować JAHWE.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Samuel odrzekł: Jakże pójde? Usłyszysz o tym Saul i zabije mnie. Pan odpowiedział: Weźmiesz ze sobą jałowicę i będziesz mówił: Przybywam złożyć ofiarę Panu.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Samuel zaś rzekł: Jakże mogę pójść? Gdy usłyszysz o tym Saul, zabije mnie! A Pan odrzekł: Weź z sobą jałówkę i mów, że przybyłeś złożyć ofiarę Panu.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Samuel jednak odpowiedział: Jakże mam pójść? Gdy Saul usłyszysz o tym, to mnie zabije. Lecz JAHWE powiedział: Weźmiesz ze sobą jałówkę ze stada i powiesz: Przybyłem, aby złożyć ofiarę JAHWE.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Samuel odpowiedział: „Jak mam to zrobić? Jeśli pójde, dowie się o tym Saul i każe mnie zabić”. JAHWE powiedział: „Weź ze sobą młodą jałowicę i mów: «Przyszedłem złożyć ofiarę PANU».
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Samuel odpowiedział: - Jakże pójde? Saul dowie się i zabije mnie. Odrzekł mu Jahwe: - Weź ze sobą młodą jałówkę i powiedz: "Przyszedłem złożyć ofiarę dla Jahwe".
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І сказав Самуїл: Як піду і почує Саул і убіє мене. І сказав Господь: Візьми ялівку з волів в твою руку і скажеш: Іду принести жертву Господеві.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Więc Samuel odpowiedział: Jakże mam pójść? Gdy Saul o tym usłyszysz – zabije mnie! Jednak WIEKUISTY powiedział: Zabierzesz ze sobą jałówkę i powiesz: Przybyłem, by ofiarować WIEKUISTEMU.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Lecz Samuel odrzekł: "Jakże mogę iść? Gdy Saul o tym usłyszysz, zabije mnie". A JAHWE rzekł jeszcze: "Weź ze

¹⁾ Wg 4QSam b i G imp.: Weź.

			sobą jałówkę ze stada i powiedz: 'Przyszedłem złożyć JAHWE ofiarę'.
--	--	--	---